

Lyon / INRP – 4 mai 2010    Journée d'étude internationale

Education au plurilinguisme: enjeux et perspectives pour  
l'éducation prioritaire

# L'éducation au plurilinguisme: un obstacle ou un atout pour la langue de scolarisation?

Jean-François de Pietro (IRDP)



# Plan

1. Quel est le problème?
2. Que faire?...
  - (a) des conditions institutionnelles
  - (b) des conditions didactiques
  - (c) le rôle de l'enseignant-e
3. Des « outils » didactiques
4. Une conception de la formation
5. En guise de conclusion...

# **1. Plurilinguisme et langue de scolarisation: où est le problème?...**

« Wer fremde Sprachen nicht kennt weiss nichts von seiner eigenen » (Goethe, Maximen und Reflexionen, II, 23).

# Le plurilinguisme comme atout

## Quelques résultats de recherche

- Le bilinguisme a une influence positive sur le développement langagier et éducationnel des enfants.
- Le niveau de développement de la langue maternelle est un indicateur du développement de la deuxième langue.
- La mise en relief de la langue maternelle à l'école contribue non seulement au développement de la langue maternelle, mais aussi au développement des compétences des enfants dans la langue de la majorité de l'école.
- Utiliser du temps à enseigner une langue minoritaire à l'école ne gêne pas l'apprentissage des matières enseignées à l'école dans la langue de la majorité. Etc.

(cf. J. Cummins (2001). La langue maternelle des enfants bilingues. *Sprogforum* 19)

## **Mais pourtant...**

### **Le plurilinguisme comme obstacle**

- Si les enseignements et les apprentissages ne sont pas coordonnés, mis en synergie, s'ils sont considérés de manière isolée, voire si on craint toute interférence...
- ➔ La compétence plurilingue – autrement dit la compétence à gérer un répertoire pluriel – cesse d'être un atout.

## Le plurilinguisme comme obstacle (2)

- Les compétences des enfants sont fragiles et se perdent facilement si on ne les entretient pas...
  - Quand l'école rejette la langue de l'enfant, elle rejette l'enfant... (J. Cummins)
- ➔ répercussions: ces élèves ne bénéficient pas de leurs compétences plurilingues

**Le bilinguisme selon le « Rapport préliminaire de la Commission *Prévention* du groupe d'études parlementaire sur la sécurité intérieure » (dit Rapport Benisti)**

Le bilinguisme est un avantage pour un enfant sauf lorsqu'il à des difficultés car alors ça devient une complication supplémentaire. Il faut alors faire en sorte que l'enfant assimile le français avant de lui inculquer une langue étrangère. (2004, p. 17)

[http://cirdel.lyon.free.fr/IMG/pdf/rapport\\_BENISTI\\_prevention.pdf](http://cirdel.lyon.free.fr/IMG/pdf/rapport_BENISTI_prevention.pdf)

**L'enquête PISA (= Programme for International Student Assessment > OCDE (organisation de coopération et de développement économique) )**

- Enquête internationale portant sur l'évaluation des *compétences* des élèves de 15 ans dans trois domaines considérés comme cruciaux : mathématique, sciences et lecture.
- L'enquête a été réalisée dans 32 pays, ce qui représente, en tout, 250.000 élèves.
- Cette enquête est pertinente pour la question de la pluralité des langues / cultures car elle aborde la question de l'égalité des chances à l'école.



# La variable « Lieu de naissance »

3 catégories :

- **Autochtones** (élèves nés dans le pays de l'éval et dont l'un des parents est également né dans le pays)
- **Première génération** (élèves nés dans le pays / parents à l'étranger)
- **Allochtones** (élèves également nés dans un autre pays)

➔ Effet évident pour les allochtones : écart moyen de 71 points (plus de 100 points en Suisse, au Luxembourg...) vs Canada (27 points) et Nouvelle Zélande (30 points).

L'écart est également important pour les élèves « de première génération » :

USA, Suède, France, Nvle Zélande : entre 30 et 40 points

Autriche, Liechtenstein, Suisse : entre 53 et 62 points

Plus de 70 points : Allemagne, Luxembourg, Pays-Bas, Belgique

## **La variable « langue parlée à la maison »**

« L'analyse comparée montre qu'en Allemagne, en Belgique, au Danemark, au Luxembourg et en Suisse, les élèves de 15 ans qui ne parlent pas la langue du test ou d'autres langues ou dialectes nationaux à la maison sont deux fois et demie plus susceptibles de figurer dans le quartile inférieur de performance en lecture que ceux qui parlent le plus souvent la langue du test à la maison. »

Connaissances et compétences : des atouts pour la vie. Premiers résultats de PISA 2000. OCDE 2001, p.169.

## **→ Le plurilinguisme comme obstacle...**

**... et surtout comme composante de l'inéquité du système scolaire et de l'inégalité entre les élèves!**

**Mais la cause n'est pas le plurilinguisme!**

Quelques facteurs sociaux et sociolinguistiques:

- le marché des langues (Calvet, Bourdieu...)
- la reproduction sociale (Bourdieu)
- la forme sociale-scripturale scolaire (Lahire)...

## → Le plurilinguisme comme obstacle...

**... et surtout comme élément d'un gaspillage cognitif!**

Quelques facteurs didactiques:

- absence de synergies
- des enseignements trop souvent incohérents...

A propos de la terminologie grammaticale utilisée dans les nouveaux moyens d'enseignement de l'allemand en Suisse romande:

« A l'avenir également, le principal artisan pour ériger des passerelles entre les terminologies française et allemande restera malheureusement l'élève lui-même. » (A. Näf, 1999, 92)

## 2. Que faire?...

« Le développement de compétences plurilingues serait en effet, à **certaines conditions**, de nature à favoriser les apprentissages, y compris celui de la langue de scolarisation. »

(*Cf.* Argumentaire de la Journée)

## **J. Cummins (2001): La langue maternelle des enfants bilingues**

« Le défi, pour les éducateurs et pour ceux qui définissent la politique, est d'inventer une évolution de l'identité nationale où les droits de tous les citoyens (y compris les élèves des écoles) sont respectés, et où les ressources culturelles, linguistiques et économiques de la nation sont utilisées le mieux possible. »

(*Cf.* F. Grin à propos de la rentabilité des langues de l'immigration...)

**(a) Des conditions institutionnelles**

# **Déclaration de la CIIP relative à la politique de l'enseignement des langues en Suisse romande du 30 janvier 2003**

## **1.2. Intentions générales**

En plus de l'enseignement du français (langue locale), tous les élèves bénéficient, au cours de leur scolarité obligatoire, d'un enseignement de l'allemand et de l'anglais. (...) En parallèle à ces enseignements, il est offert aux élèves des occasions de contact avec d'autres langues.

(...) L'enseignement des langues participe au développement chez l'élève de compétences de communication opérationnelles dans plusieurs langues (plurilinguisme).



## Déclaration de la CIIP (2)

### 2.1. Place des langues dans le curriculum

1. L'enseignement du français, langue véhiculaire et de culture du lieu ainsi que langue d'intégration, est objet d'une attention particulière tout au long de la scolarité, de l'école enfantine à la fin du cursus de formation de chaque élève.
2. (...)
7. Les langues de la migration ont également leur place dans le cadre d'une approche coordonnée de l'enseignement / apprentissage des langues. Pour les élèves migrants, il faut tendre à assurer une meilleure coordination entre les cours de langue et de culture d'origine et les différents apprentissages linguistiques (...)

## **Déclaration de la CIIP (3)**

### **2.3. Relations entre les apprentissages linguistiques**

11. Les apprentissages des différentes langues sont construits dans leur complémentarité et dans leurs interactions possibles. Dans cet esprit, l'apprentissage de l'allemand, en tant que première langue étrangère, est également pensé en tant que préparation à l'apprentissage d'autres langues, par exemple, par la mise en place de stratégies et de techniques d'apprentissage.

L'apprentissage de l'anglais, pour sa part, doit s'appuyer sur les apprentissages déjà réalisés par les élèves en allemand. Les langues anciennes de même que les langues de la migration sont également envisagées dans leurs apports aux autres apprentissages.

## **Déclaration de la CIIP (4)**

12. Les liens entre l'apprentissage du français et celui des langues qui interviennent ultérieurement sont précisés au niveau aussi bien de l'étude du fonctionnement de la langue que de la mise en place de stratégies d'acquisition.

## **Déclaration de la CIIP (5)**

13. Les moyens d'enseignement intègrent des éléments permettant d'établir des ponts avec les autres langues et d'instaurer les bases d'une didactique intégrée. Dans le même esprit, des modules de type *éveil aux langues* sont également proposés.

**→ DIDACTIQUE INTEGREE**

**→ EVEIL AUX LANGUES**

## **(b) Des conditions didactiques**

- **Savoir-être:** construire une posture face aux langues (distanciation), changer les attitudes envers le langage et les langues, éveiller la curiosité, l'intérêt...
- **Savoir-faire:** permettre l'activation des capacités des élèves, dans quelque langue que ce soit; développer des capacités d'écoute, d'observation, d'analyse...
- **Savoirs:** cadre, base pour le travail sur les savoir-être et les savoir-faire, élaboration d'une culture commune...

# **Une hypothèse pour des approches plurielles**

Les approches plurielles, prenant en compte la pluralité des langues, des codes, des modes de communication, permettent de remplir ces conditions didactiques.

## Les approches plurielles

Nous appelons *approches plurielles des langues et des cultures* des approches didactiques qui mettent en oeuvre des activités d'enseignement-apprentissage impliquant à la fois *plusieurs* (= plus d'une) variétés linguistiques et culturelles. Nous les opposons aux approches que l'on pourrait appeler *singulières* dans lesquelles le seul objet d'attention pris en compte dans la démarche didactique est *une* langue ou *une* culture particulière, prise isolément. (Cf. CARAP)

# Les approches plurielles

- Eveil aux langues
- Intercompréhension entre langues voisines
- Didactique intégrée
- Approches interculturelles
- ... traduction, enseignement intégré langue-discipline, etc.



# Vers une pédagogie intégrée

« Pour faire progresser les pédagogies de langue maternelle et de langues secondes, il est nécessaire de considérer l'étude de la langue maternelle et l'apprentissage des langues secondes à l'école comme un processus intégré. »

(E. Roulet : *Langue maternelle et langues secondes : vers une pédagogie intégrée*. 1980, 27)

# L'éveil aux langues

Document élève 4

10



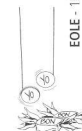
Forme des mots à partir des étiquettes suivantes et copie-les dans les cases au-dessous.

bé	ᄇᄀ	ti
ᄇᄀ	bé	ᄇᄀ
co	ti	co
cou	ᄇᄀ	cou


Trouve deux autres mots, en français ou dans une langue que tu connais, qui sont formés de cette manière :

--	--

EOLE - 1E / 2P Yoyo, bonbons et compagnie



*Bonbons,  
yoyos et  
compagnie*

# Yoyo (2)

Prénom :

Document élève 5

10



## Mes découvertes

1. Trace l'intrus avec un crayon de couleur :

papa / bébé / grand-père

бубу / мама / крава

cece / saluti / tutu

souris / joujou / coucou

صباح الخير / طق-طق! / ب ب ب

mimi / glouglou / salade

2. Colorie le rond quand tu es d'accord avec ce qui est écrit.

- Les mots formés de deux mêmes syllabes comme le mot bébé n'existent qu'en français.
- Ces mots sont souvent utilisés quand on parle avec les petits enfants.
- Dans ces mots la syllabe répétée à l'oral est aussi répétée à l'écrit.

3. Fais une croix à côté du nom des langues qui ont un système d'écriture différent de celui du français.

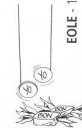
- Arabe                      ب ب
- Allemand                  Wauwau
- Espagnol                  titi
- Chinois                    娃
- Portugais                  dói-dói
- Une autre langue que je connais : .....

4. Copie trois mots dans des écritures différentes et traduis-les.

.....




























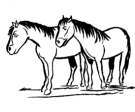

.....

.....



# Le marquage du pluriel dans différentes langues

Complète ce mémoire

 l'escargot	 kokinoj	 katak-katak	 l'éléphant	 ikan-ikan
 keçiler	 ikan	 les escargots	 birdoj	 les éléphants
 simioj	 kaballu	 babi-babi	 fareler	 anunaka
 keçi	 les serpents	 kuniklo	 simio	 birdo
 singa	 phisinaka	 eşekler	 kokino	 develer
 le serpent	 les vaches	 qarwa	 babi	 phisi
 eşek	 anu	 deve	 kunikloj	 qarwanaka
 la vache	 fare	 kaballunaka	 katak	 singa-singa

# Paroles en actes (1)

Prénom: \_\_\_\_\_

Document élève 2

16



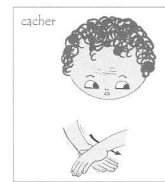
## Groupe C

Avec l'aide du Document élève 1 et en suivant attentivement l'ordre des mots qui t'est donné ici, tu pourras signer quelques phrases.

**Attention:** tu dois bien observer les gestes, les flèches et les expressions. Tout est important pour reproduire le signe exact et être sûr d'être compris!

Français	LSF
1. Tu caches le ballon	Ballon toi cacher
2. Tu ne caches pas le ballon	Ballon toi cacher pas
3. Caches-tu le ballon ?	Ballon toi cacher toi ?
4. Ne caches-tu pas le ballon ?	Ballon toi cacher pas toi ?

### Le vocabulaire dont tu as besoin



## Groupe D

Avec l'aide du Document élève 1 et en suivant attentivement l'ordre des mots qui t'est donné ici, tu pourras signer quelques phrases.

**Attention:** tu dois bien observer les gestes, les flèches et les expressions. Tout est important pour reproduire le signe exact et être sûr d'être compris!

Français	LSF
1. Il cherche le chat	Chat il chercher
2. Il ne cherche pas le chat	Chat il chercher pas
3. Il cherche le chat ?	Chat il chercher il ?
4. Il ne cherche pas le chat ?	Chat il chercher pas il ?

### Le vocabulaire dont tu as besoin



## Paroles en actes (2)

Prénom: \_\_\_\_\_

Document élève 4

16



Observe bien tes camarades qui vont signer un message à l'aide du lexique en langue des signes française.

Pour chaque phrase signée, mets une croix dans ce tableau afin de dire si c'est une phrase déclarative ou interrogative, positive ou négative. Ecris ensuite le message (dans la colonne « Que disent-ils ? »)

### Groupe A

Phrase 1	positive	négative	Que disent-ils ?
Déclarative			
Interrogative			

Phrase 2	positive	négative	Que disent-ils ?
Déclarative			
Interrogative			

### Groupe B

Phrase 1	positive	négative	Que disent-ils ?
Déclarative			
Interrogative			

Phrase 2	positive	négative	Que disent-ils ?
Déclarative			
Interrogative			

### Groupe C

Phrase 1	positive	négative	Que disent-ils ?
Déclarative			
Interrogative			

Phrase 2	positive	négative	Que disent-ils ?
Déclarative			
Interrogative			

### Groupe D

Phrase 1	positive	négative	Que disent-ils ?
Déclarative			
Interrogative			

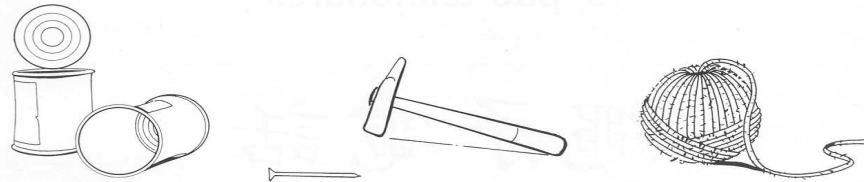
Phrase 2	positive	négative	Que disent-ils ?
Déclarative			
Interrogative			



## Le téléphone à ficelle

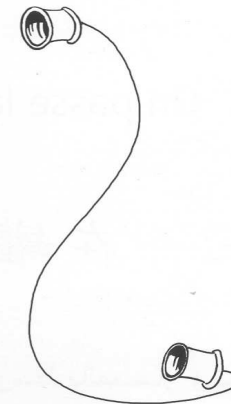
### Matériel

deux boîtes de conserve vides  
un clou  
un marteau  
une longue ficelle



### Marche à suivre

1. On fait un petit trou au milieu du fond des boîtes avec le clou et le marteau.
2. On passe la ficelle dans les trous.
3. On fait plusieurs nœuds dans les boîtes.
4. On tient les boîtes en tendant la ficelle.
5. On peut téléphoner.



## Les genres textuels à travers les langues (2)

Document élève 1

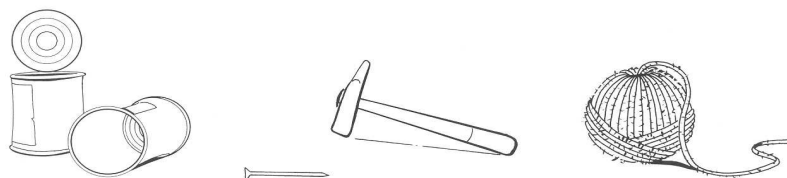
11



### Telefoni me spango

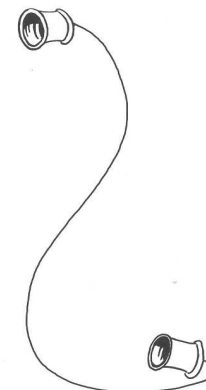
#### Materiale

dy kuti bosh konservash  
një gozhdë  
një çekiq  
një copë spango e gjatë



#### Radha e veprimeve

1. Me gozhdën dhe çekiqin, bëjmë nga vrimë të vogël në mes të fundit të kutive.
2. Kalojmë spangon nëpër vrima.
3. Bëjmë shumë nyje brenda kutive.
4. Mbajmë kutitë duke tendosur spangon.
5. Mund të telefonojmë.



FOLE - 1E / 2P - Le téléphone à ficelle



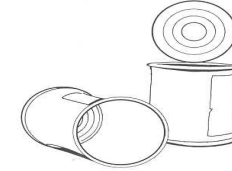
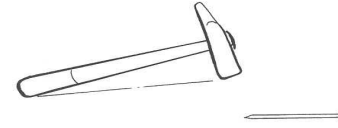
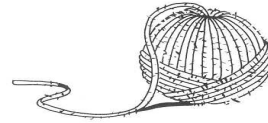




## الهاتف بالخيط

### الأدوات

علبتان للتصبير فارغتان  
مسمار  
مطرقة  
خيط طويل



### الخطوة المتبعة

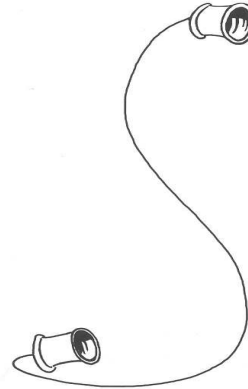
١- نعمل ثقبا صغيرا داخل العلب في الوسط بالمسمار والمطرقة

٢- نمرر الخيط من الثقب

٣- نعمل عدة عقد في العلب

٤- نمسك العلب والخيط ممدود

٥- يمكننا أن نهاتف



# Ciel et nuages

Prénom: \_\_\_\_\_

Document élève 1

12



Il cielo

Con le sue nuvole

È un grande libro di immagini

Ed è il vento

Che gira le pagine



1. Quel est le genre du texte ci-dessus ? Entoure la bonne réponse.

Un conte  
Un poème

Une recette de cuisine  
Une lettre



EOLE - 1E / 2P Ciel et Nuages

# **Tout le monde a un nom**

**Tout le monde a un nom,  
Qu'il soit court ou qu'il soit long.  
Tout le monde a un prénom,  
C'est comme ça qu'on nous appelle,  
C'est comme ça que nous nous appelons.  
Moi je m'appelle Anouk,  
Moi je m'appelle Juan,  
C'est comme ça qu'on nous appelle,  
C'est comme ça que nous nous appelons.**

## **Quelques caractéristiques communes aux démarches d'éveil aux langues**

**Elles abordent divers aspects du langage et des langues :**

- la communication (découvrir ce qui fait la spécificité du langage humain),**
- la diversité et l'évolution des langues (familles de langues, emprunts...),**
- leur fonctionnement (règles, fonctions),**
- leurs usages (variétés sociales, géographiques...),**
- le langage parlé et le langage écrit (ainsi que les différents systèmes d'écriture),**
- l'apprentissage des langues...**

## **Quelques caractéristiques communes aux démarches d'éveil aux langues**

**Elles fondent généralement les activités d'apprentissage sur une pluralité de langues (ou dialectes) enseignées ou non dans l'institution (langues des élèves, langues présentes sur le territoire, autres langues du monde).**

*(Cf. stratégie du détour)*

## **Quelques caractéristiques communes aux démarches d'éveil aux langues**

**Elles s'adressent à l'ensemble des élèves, à ceux qui possèdent dans leur répertoire une (ou plusieurs) langue(s) autre(s) que celle(s) de l'école en donnant à ces langues un véritable statut dans le travail de la classe, et à ceux qui ne connaissent que la langue de l'école et qui vont, grâce aux activités proposées, en découvrir d'autres et par là même « se décentrer » par rapport à leur langue maternelle et s'ouvrir à la diversité.**

## **Les effets des activités d'éveil aux langues?...**

« Ces différents résultats tendent à montrer que, dans l'ensemble, l'impact des activités d'éveil aux langues sur les compétences des élèves dans la langue de l'école est loin d'être probant. » (Candelier, M. [Ed.], 2003, p.134)

## **(c) Le rôle de l'enseignant-e**

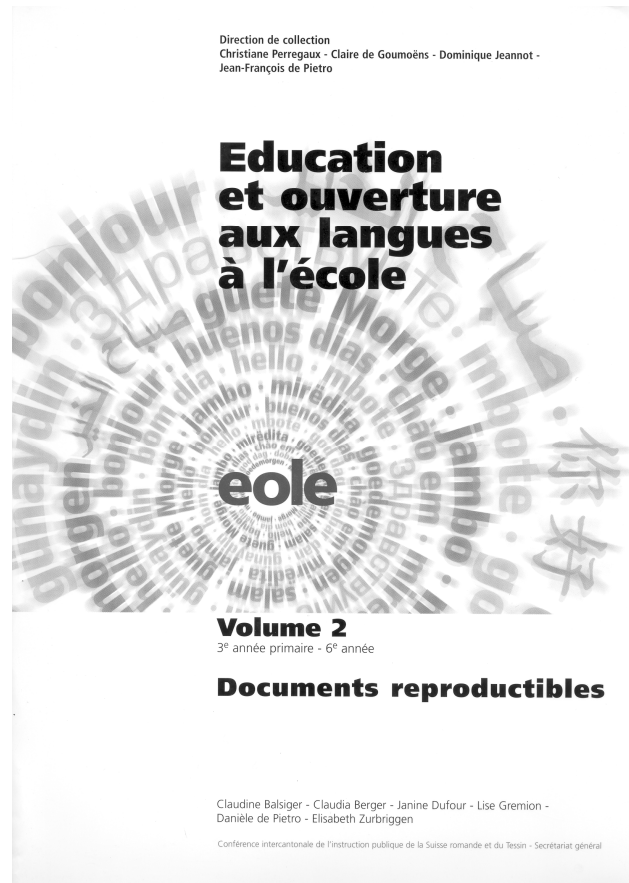
Cette conception suppose l'instauration de nouveaux rapports aux langues et à leurs enseignements. Elle implique aussi une modification profonde du regard posé sur les compétences langagières des élèves.

*(Cf. Argumentaire de la Journée)*

**→ 3. Outils didactiques et formation**



# EOLE



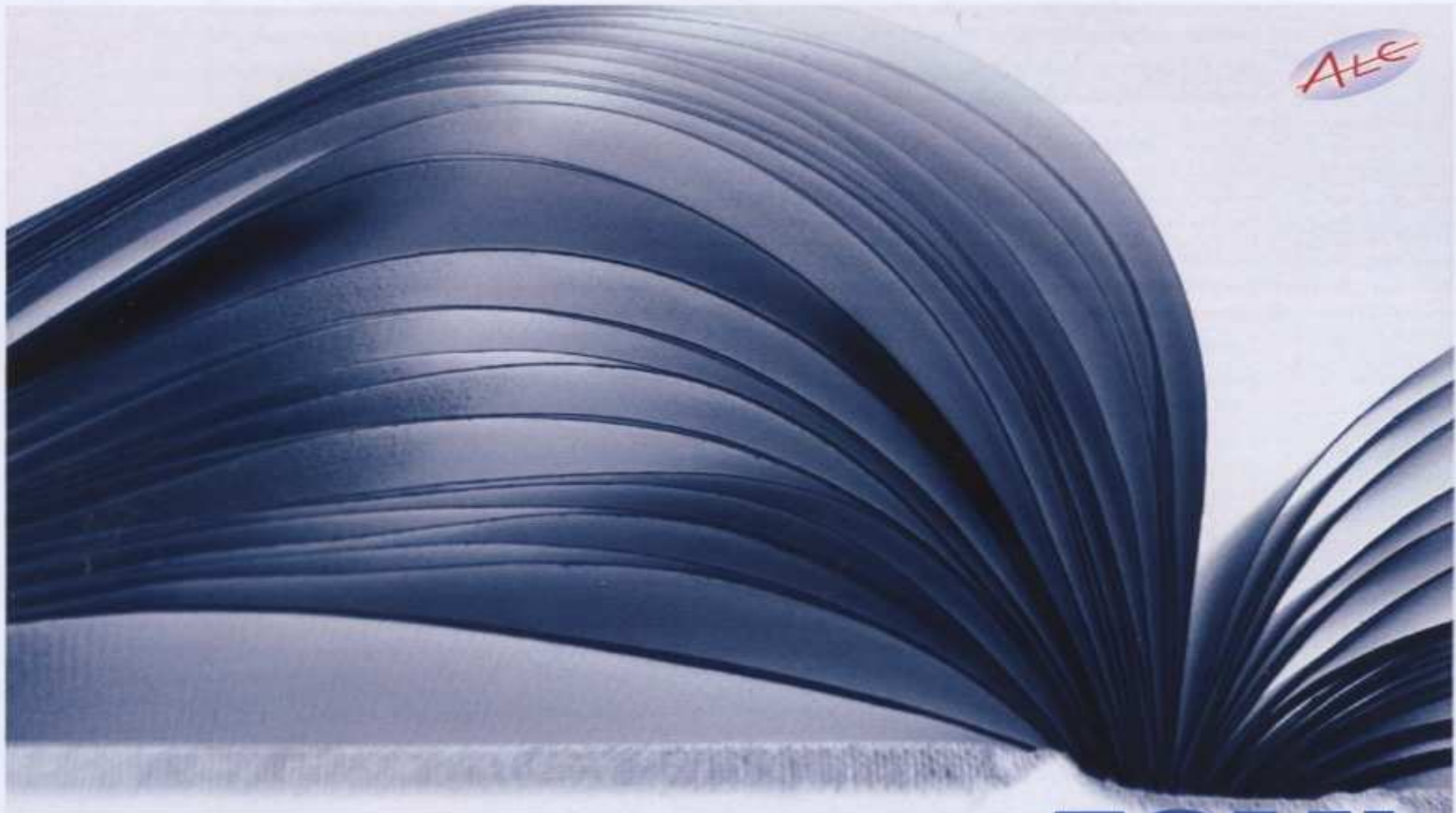
Mais aussi: *Comparons nos langues* (N. Auger), *Les langues du monde au quotidien* (M. Kervran, Coord.), *Les systèmes d'écriture, un savoir sur le monde, un savoir sur la langue* (Chignier et al. 1990)...

# A travers les Langues et les Cultures Across Languages and Cultures

Le projet  
CARAP

Project coordinator: Michel Candelier

Project team: Antoinette Camilleri Grima, Véronique Castellotti, Jean-François de Pietro, Ildikó Lőrincz, Franz-Joseph Meissner, Anna Schröder-Sura, Artur Nogueroles  
with the participation of Muriel Molinié



# Les descripteurs de ressources: un exemple

⊕ ¶		
S-1.2¶ ++⊗	<b>Savoir °observer / °analyser °les sons (dans des langues peu ou pas connues). ⊗</b>	
S-1.2.1¶ ++⊗	Savoir °écouter °attentivement / de manière ciblée ° des productions dans différentes langues ⊗	
S-1.2.2¶ ++⊗	Savoir isoler les sons [phonèmes] ⊗	
S-1.2.3¶ ++⊗	Savoir °isoler / °segmenter ° les syllabes ⊗	
S-1.2.4¶ ++⊗	Savoir analyser un système phonologique (/ isoler les unités / les classer / ...) ⊗	
¶		□
S-1.3¶ ++⊗	<b>Savoir °observer / °analyser ° les écritures (dans des langues peu ou pas connues). ⊗</b>	
S-1.3.1¶	Savoir isoler les unités graphiques (/ phrases / mots / unités minimales /) ⊗	

(Savoir observer / savoir analyser)

1. + Savoir °observer / analyser° °des éléments linguistiques/ des phénomènes culturels° dans des °langues / cultures° plus ou moins familières

Préscolaire	Primaire 1	Primaire 2	Secondaire 1	2daire 2 et au-delà
<b>1.1. +</b> Savoir utiliser / maîtriser° des démarches °d'observation / d'analyse (segmenter en éléments/ les classer / les mettre en relation!)				
	1.1.1. +	1.1.3. ++ 1.1.4.	1.1.2. ++	
<b>1.2.++</b> Savoir °observer / analyser° les sons (dans des langues peu ou pas connues).				
	1.2.2. ++ 1.2.1. ++	1.2.3. +++ 1.2.4. ++		
<b>1.3. ++</b> Savoir °observer / analyser° les écritures (dans des langues peu ou pas connues).				
			1.3.1. ++ 1.3.2. ++	1.3.2.1.+++

# Vers une « banque de matériaux didactiques »

Les différents états de l'eau				
Carap. descripteurs			Approach:	Intercompréhension
Knowledge:	Attitudes:	Skills:	Level:	Primary 2
K-6.7 K-6.9.3 ¶ *	A-1.1	S-1.4.3	Language of teaching materials:	French
	A-2.4	S-2.2.2	Presence of ...	iconic documents
	A-3.2	S-2.4		sound
	A-6.4	S-2.5.2	Duration:	3x45
	A-7.3	S-3.1.1		Thematic: nature/environnement Key-words: weather grammar/syntax/morphology
	A-7.5.1	S-3.3.2		
	A-8.5	S-3.4.1		
	A-9.1	S-4.3.1		
	A-15.2	S-4.3.¶		
	A-17.4	S-5.2		
	S-5.3			
	S-6.4.1*			
Sources			Access	
<i>J'apprends par les langues</i> : Manuel d'apprentissage européen des langues romanes (dir. P. Escude, Humanitas Educational, CRDP Midi-Pyrénées) <a href="http://www.euro-mania.eu">http://www.euro-mania.eu</a> enregistrement nécessaire, mais gratuit			In-attachment	
Description of activity				
Les élèves réalisent des expérimentations liées au cycle de l'eau (évaporation, condensation, fusion) expliquées en roumain, italien, catalan. Ils mettent en ordre sur la base d'explications en langues parentes les différentes étapes d'une expérimentation. Ils reformulent dans leur langue port (français) un conte (« Pourquoi l'ours n'a pas de queue ») présenté sous forme de BD et dont les différentes séquences sont racontées dans une langue romane (français, espagnol, italien, roumain, portugais). La systématisation des connaissances acquises au sujet du cycle de l'eau se fait par le biais d'un conte de « randonnée » qui suit le sort d'une gouttelette dans différents pays où la langue officielle est une langue romane. A la fin, activités de mise en relation linguistique d'ordre morphosyntaxique: le diminutif dans 5 langues, repérage du même verbe ou du même mot dans des langues romanes.				

## 4. Un « kit » de formation

### (a) Aborder un « problème » dans la perspective du CARAP

Comme la plupart des enseignant-e-s, il est probable que vous rencontrez parfois vous aussi certains problèmes dans votre ou vos enseignement(s) de langue, entre les élèves qui chahutent, ceux qui semblent ne pas vouloir apprendre, ceux qui ont des préjugés négatifs, ceux qui butent sur une difficulté particulière...

Dans ce qui suit, nous vous invitons à expérimenter comment vous pouvez affronter certains de ces problèmes en vous aidant des outils élaborés dans le cadre du projet CARAP.

Comme vous le verrez, ces outils ne permettent bien sûr pas de tout résoudre. Ils ont été conçus pour traiter certains types de questions, dans une perspective particulière – liée à la pluralité des langues et des cultures. Il s’agira donc de comprendre quels sont les types de problèmes qu’il est pertinent d’aborder au moyen du CARAP et des outils qui le complètent et comment traiter ces problèmes.

Mais assez de discours, entrons dans le vif du sujet. Nous vous proposons tout d’abord de formuler **3 problèmes**, quels qu’ils soient, que vous avez déjà rencontrés dans votre ou vos enseignements de langue:

1. ....
2. ....
3. ....

# Activité

**S'agit-il d'un « problème relevant des approches plurielles »?...**

	<b>Problème</b>	<b>Importance</b>	<b>Approche plurielle</b>	<b>Nombre de ressources CARAP</b>
1)	Mes élèves chahutent sans cesse pendant les cours.	<b>1</b>	NON	À faire
2)	Mes élèves n'aiment pas la langue X (langue à définir selon le contexte!)	<b>4</b>	OUI	À faire
3)	Mes élèves n'arrivent pas à mémoriser la conjugaison française.	<b>2</b>	(plutôt) NON	À faire
4)	Mes élèves n'arrivent pas à percevoir et distinguer certains sons de la langue X..	<b>3</b>	OUI	À faire
5)	Un élève allophone vient d'arriver dans ma classe et il ne sait pas du tout la langue de scolarisation.	<b>3</b>	OUI	À faire

## **Comment traiter ce problème, par une approche plurielle, en s'appuyant sur le CARAP?**

Le traitement d'un « problème relevant des approches plurielles », en s'appuyant sur le CARAP, contient 5 étapes:

1. Explicitation et formulation du « problème ».
2. Phase d'analyse: quelles sont les compétences et ressources concernées (*cf.* CARAP): diapositives X à Y.
3. Sélection des ressources (en nombre restreint) qui nous paraissent correspondre le mieux et le plus concrètement à notre problème.
4. Le CARAP propose-t-il des activités pour travailler les ressources concernées? (*cf.* BMD): diapositives W à Z.
5. Analyse de l'activité: cette activité est-elle adaptée au contexte dans lequel mon problème se pose? Sinon, est-elle adaptable à ce contexte? Ou encore: puis-je en élaborer une autre en m'en inspirant?



## **Un exemple: travailler la discrimination auditive dans une perspective d'éveil aux langues**

Le « problème »: le constat d'une enseignante des difficultés d'écoute, de mémorisation et de prononciation des sons « français » des élèves.

Compétences et ressources concernées (*cf.* CARAP):  
diapositives suivantes.

Quelles activités pour travailler les ressources concernées? (*cf.* CARAP)

# **Quelles compétences sont liées à la « discrimination auditive »?**

**C2 : Compétence de construction et  
d'élargissement d'un répertoire  
linguistique et culturel pluriel**

**C3. Compétence de  
décentration**

**C4. Compétence à  
donner du sens à des  
éléments linguistiques  
et/ou culturels non  
familiers**

# Quelques ressources liées à la « discrimination auditive »

## 1. Ressources liées aux SAVOIRS

**5.2. (+++) Savoir qu'il existe une grande diversité d'univers sonores {phonèmes, schémas rythmiques...} → écouter des langues: Yatzy, Dígame (cf. EOLE)**

**6.1. (++) Savoir que chaque langue a un système propre**

6.1.1. (+++) Savoir que le système de sa propre langue n'est qu'un système possible parmi d'autres

**6.5. (+++) Savoir que chaque langue a un système °phonétique / phonologique° propre**

6.5.1 (++) Savoir que les langues, du point de vue °de leurs sonorités / de leur système sonore°, peuvent être plus ou moins différentes °°les unes des autres / de °sa / ses° propre(s) langue(s)°°

6.5.2. (++) Savoir qu'il existe parfois dans des langues autres des sons que nous ne percevons même pas, mais qui permettent de distinguer des mots les uns des autres

**→ repérer des distinctions sonores inconnues: Silence nous écoutons (in EOLE)**

**6.11. (+++) Connaître les [être conscient des] réactions que l'on peut avoir soi-même vis-à-vis de la différence (/ linguistique / langagière / culturelle /)**

## **2. Ressources liées aux SAVOIRS-ETRE (1)**

**2.2.1. (+) Etre sensible à différents aspects de la °langue / culture° qui peuvent varier de °langue à langue / culture à culture°**

2.2.1.1. (++) Etre sensible à la diversité des °univers sonores {formes accentuelles, formes graphiques, agencements syntaxiques, etc.} / univers culturels {manières de tables, règles de circulation, etc.}

**2.2.2. (+) Etre sensible aux variantes (locales / régionales / sociales / générationnelles) d'une même °langue (dialectes...) / culture°**

→ **Silence nous écoutons**

**3.2.1. (++) Etre curieux (et désireux) de comprendre les similitudes et différences entre sa °langue / culture° et la °langue / culture° cible**

**4.1. (+) Maitrise de ses °résistances / réticences° envers ce qui est différent °linguistiquement / culturellement°**

**4.1.1. (++) Accepter qu'une autre langue peut organiser la construction du sens sur des °distinctions phonologiques / constructions syntaxiques° différentes de celles de sa propre langue** → **Kikiriki**

**5.3.3. (+) Ouverture au non-familier <vaut pour langue et culture>**

5.3.3.2. (+) Accepter d'écouter et d'utiliser des suites sonores sans pour autant en comprendre le sens

### **3. Ressources liées aux SAVOIRS-FAIRE (1)**

#### **1.2. (++) Savoir °observer / analyser° les sons (dans des langues peu ou pas connues).**

1.2.1. (++) Savoir écouter °attentivement / de manière ciblée° des productions dans différentes langues → **Yatzy, Dígame**

1.2.2. (++) Savoir isoler les sons [phonèmes]

1.2.4. (++) Savoir analyser un système phonologique (/ isoler les unités / les classer /...)

#### **2.1. (++) °Savoir °identifier [repérer]° des formes sonores [savoir reconnaître auditivement]°**

2.1.1 (++) Savoir °identifier [repérer]° °des éléments phonétiques simples [des sons]°

2.5.1 (++) Savoir identifier des langues sur la base d'indices sonores

#### **3.2. (+++) °Savoir percevoir la proximité et la distance sonores [savoir discriminer auditivement]°**

3.2.1. (+++) Savoir percevoir la proximité et la distance entre °des éléments phonétiques simples [des sons]°

3.2.4. (+++) Savoir comparer les langues à l'écoute

# **A quoi peut servir un « cadre de référence » (CARAP)?**

- Nous aider à identifier les compétences en jeu pour la résolution d'un problème / dans le développement d'un projet / à l'intérieur d'une activité.
- Nous aider à identifier les ressources disponibles ou à travailler et qui sont mobilisées par ces compétences.
- Nous aider à situer ces ressources et compétences dans le développement des élèves et/ou dans le cursus scolaire...

Mais aussi pour la formation!

**5. En guise de conclusion: à quelles conditions  
l'éducation au plurilinguisme pourra-t-elle être  
un atout, aussi pour la langue de  
scolarisation?...**

*Cf. contraintes sociales / sociolinguistiques,  
institutionnelles, didactiques, liées à l'enseignant et  
à la formation...*

4 principes didactiques valables pour la langue de  
scolarisation... lorsqu'elle est envisagée dans une  
perspective d'éducation au plurilinguisme

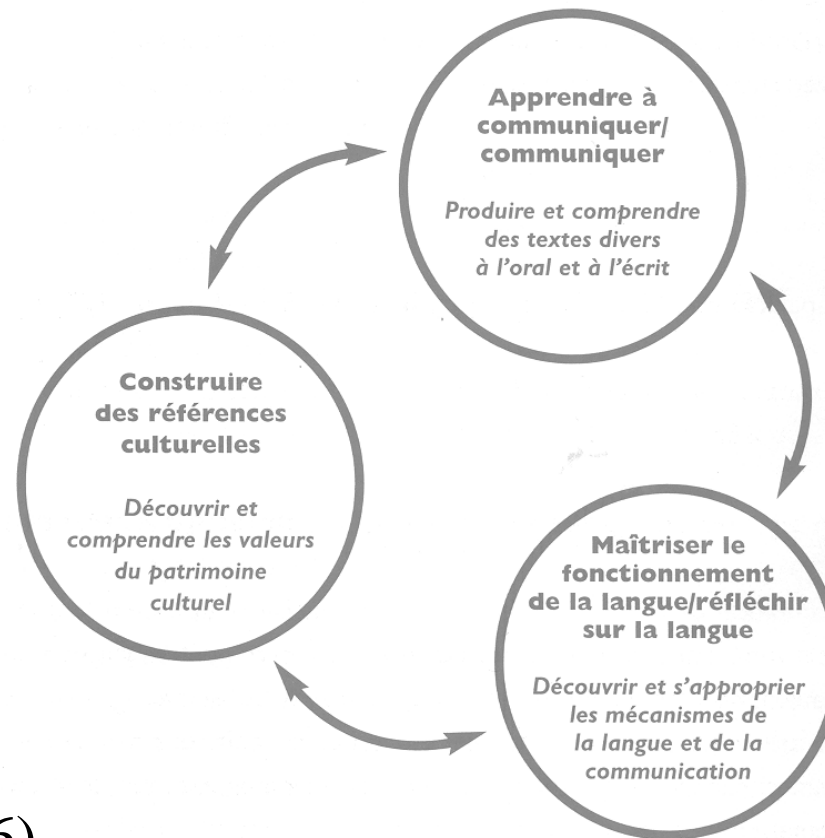
# 1. Quelle finalité?

La finalité globale de l'enseignement des langues à l'école est une **éducation langagière globale, plurilingue**, incluant le développement d'une compétence plurielle qui consiste à être capable de « fonctionner » (travailler, communiquer...) adéquatement et (relativement) consciemment dans un environnement complexe, pluriel (en termes de langues, mais aussi de modes d'expression : genres textuels, canaux (multicanalité), etc.) et le développement d'une conscience plurilingue, fondée sur des connaissances et des attitudes.



# Les trois finalités de l'enseignement du français

Schéma des finalités de l'enseignement du français



(Cf. CIIP 2006)

## **2. Une didactique intégrée**

L'ensemble des enseignements prennent place dans une conception didactique intégrée qui situe chaque enseignement par rapport aux autres enseignements et favorise les ponts, les mises en relation entre les enseignements.

### **3. Une dialectique entre approches singulières et plurielles**

Chaque enseignement de langue est pris ainsi dans une dialectique entre des moments d'approches spécifiques, singulières (travail dans la langue, communication et réflexion) et des moments d'approches plurielles (travail dans/avec plusieurs langues et/ou cultures).

## **4. La langue de scolarisation au centre du dispositif**

La langue de scolarisation – langue commune, langue locale, qui n'est pas nécessairement, loin s'en faut, la langue maternelle de tous les élèves – occupe dans ce contexte une place privilégiée : elle est en quelque sorte au centre du dispositif, comme un carrefour au croisement de toutes les langues.

## **Et... en conclusion...**

Une question pour ouvrir une nouvelle réflexion,  
adopter un autre regard:

**Et si la pluralité était au fondement des  
apprentissage? Au fondement du développement  
de l'individu et des sociétés?...**



## 5. En guise de conclusion...

- Les **défis** de la pluralité pour l'école et pour la société: dimensions sociales, culturelles, linguistiques, psychologiques, écologiques...

- Construire des « **outils** »

**didactiques** (*cf.* cours: portfolio, approches plurielles (intercompréhension, éveil aux langues...), etc.) et

**conceptuels** (*cf.* cours: fondements linguistiques, historiques et sociaux de la pluralité (arbitraire du signe, fragmentation (< migration) / contact (< migration) – parallélismes et différences entre langue et culture - dimensions liées à l'individu (compétence plurilingue / pluriculturelle, identité / biographie langagière...) – perspectives socioculturelles (la question de l'équité scolaire [PISA, Forster], la question de la langue maternelle [Cummins] , l'économie et les langues de la migration [Grin]

« **législatifs** » / **documentaires**: *cf.* Textes « officiels » (Déclaration de la CDIP et de la CIIP, etc.)

...

